

献给癌症患者及其亲友的综合指南

癌症

我们应该了解什么



〔加拿大〕 罗伯特·巴克曼 著
许俊才 主译
赵鹏飞 顾问

What You Really Need to Know about
CANCER

Dr. ROBERT BUCKMAN

复旦大学出版社

288922

R73
B112
2003
C.1

献给癌症患者及其亲友的综合指南

癌症,我们应该了解什么?

〔加拿大〕罗伯特·巴克曼著

许俊才 主译
赵鹏飞 顾问



00133601

重要忠告:

本书旨在帮助你理解医生们的指导,而不是取代或否定他们。
若本书内容与你获得的其他建议不符,请根据自己的病情遵循医嘱。

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

癌症,我们应该了解什么?/[加]罗伯特·巴克曼著;
许俊才主译. —上海:复旦大学出版社,2003.8

书名原文:What you really need to know about cancer
ISBN 7-309-03691-3

I. 癌… II. ①巴…②许… III. 癌-基本知识
IV. R73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 055096 号

癌症,我们应该了解什么?

[加拿大]罗伯特·巴克曼 著 许俊才 主译

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 傅淑娟

装帧设计 陈萍

总编辑 高若海

出品人 贺圣遂

印刷 上海第二教育学院印刷厂

开本 850 × 1168 1/32

印张 15.375

字数 371 千

版次 2003 年 8 月第一版 2003 年 8 月第一次印刷

印数 1—5 100

书号 ISBN 7-309-03691-3/R·798

定价 27.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

顾问

- 赵鹏飞 世界卫生组织驻华代表处技术官员
复旦大学上海医学院教授
国家卫生部专家委员
国家计划生育委员会科技专家委员

主译审校

- 许俊才 美国昆泰医药发展(上海)有限公司,医学总监
夏志洁 上海华山医院主治医师
赵鹏芳 福建省三明学院英语系教授
钟细华 复旦大学上海医学院研究生

翻译校对

- 周志俊 复旦大学上海医学院教授
夏志洁 上海华山医院主治医师
王 璟 复旦大学上海医学院研究生
王希玲 复旦大学上海医学院研究生
刘思天 复旦大学上海医学院研究生
严 青 复旦大学上海医学院研究生
宋雅辉 复旦大学上海医学院研究生
钟细华 复旦大学上海医学院研究生
徐 剑 复旦大学上海医学院研究生
郭惠媛 复旦大学上海医学院研究生
曹海俊 复旦大学上海医学院研究生
詹永红 复旦大学上海医学院研究生

与癌症患者共勉

无论何种不幸降至我们，
我们将信心十足地选择生活。
我们决不能绝望地放弃。我们
也许现在处在生命的最低点，
但是我们仍然有机会选择。我
们选择生活不仅仅是活着，更
重要的是要活得有意义。我们
要用乐观的精神告慰关心我们
的亲人，直至生命的终点。

译者的话

为什么要翻译这本书？

在日常生活中，我们经常收到亲戚和朋友寻求医疗帮助的电话：某某患癌症了，问有什么好药可以治疗，有什么经验可以借鉴；某某太可怜了，家中上有老下有小，经济困难，但偏偏患有癌症……

这样的不幸，每年在我国有300多万个家庭发生；160多万家庭因癌症而失去亲人。

癌症固然可怕，但是对癌症的无知更使这些家庭茫然。

现在，虽然抗癌的书籍较多，但通俗读物并且有国际先进知识，完整信息的书籍不多，为了支持这些癌症家庭，帮助他们共同抗癌，我一直想寻找抗癌科普书。一次偶然的的机会，我从网上认识了罗伯特·巴克曼博士，他很高兴我将做的事，欣然同意让我组织翻译他的书。

本书的翻译人员是一个有社会责任感的团队。我们是以“为患者家庭服务”的理念开始了我们的翻译工作。

关于原文作者：罗伯特·巴克曼博士 (Dr. ROBERT BUCKMAN)

罗伯特·巴克曼博士为国际著名癌症专家，现为加拿大多伦多大学医学院教授，1972年在英国剑桥大学获医师资格，并在伦敦皇家 MAESDEN 医院工作，获博士学位。1985年移民加拿大。在过去的20多年里，他除做医生外，还作为英国和加拿大多家电视台的医学专家主持人，也是著名的科普作家，他完成了多部重要的著作，例如1997年约翰霍普津斯大学 (Johns Hopkins University Press) 出版的 *What You Really Need to Know About Cancer — A Comprehensive Guide for Patients and Family* 成为北美极为畅销的抗癌书。

为了让我国的患者及家人分享他的成果，罗伯特·巴克曼博士特把这本科普书的中文版权给上海大城医学研究所。上海大城医学研究所是由一批有责任感的医学专家组合创建的。上海大城注重预防保健，致力于为民众提供科学、可靠、高效、价优的保健咨询和医疗服务。

The translators and the publishing house sincerely express our thanks to Dr. Robert Buckman, the author of the book; and Mr. David Lavin, the copyright agency of the book, about their supporting to make the book published in China.

原版序

很荣幸,加拿大癌症协会和加拿大国家癌症学会能参与罗伯特·巴克曼博士这本关于癌症患者本人、家人及友人的新书的撰写工作。

虽说1/3加拿大人一生中会遇上癌症,而每个人都可能有家人或朋友患此病症,但当一个人被确诊为癌症时,总免不了震惊并由此开始改变生活态度和习惯。

许多患者一获诊断就急切需要指导,包括了解癌症术语、选择治疗方法以及咨询保健医生。他们需要科学易懂、正确快速的全面指导。幸运的是,在整个治疗和护理过程中满足患者及其家属信息需求的途径现在越来越多,而这本新书正是这些来源的重要补充。

加拿大人享受着一个集普查、诊断和治疗服务为一体的公费医疗体制。为了充分发挥它的优越性,我们应积极决定何时和怎样利用这些已有的医疗保健服务。要积极做出决定,我们必须事先知道该选择什么。尽管需要时间、努力和耐心,但是通过参与整个治疗过程的决策,许多人发现对肿瘤治疗感到满意,同时对本来看似无法控制的肿瘤觉得得到了控制。

本书是你在当今这个信息迷宫中一个良好的起点。它像一张地图、一本词典,使你能与医疗小组一起,全权参与你的健康

计划；本书亦提供了许多问题的直接答案，从“什么是癌？”到“癌症研究的进展如何？”等等。既满足想要广泛了解癌症问题的读者，也为寻求具体病症、具体病因及诊断治疗方法的读者提供了答案。此外，它还为希望参与社区支持组织的个人，或者想探究辅助疗法的读者指明了方向。

通过大量研究我们在不断改进癌症的诊断和治疗方法，但迄今仍没有人完全了解癌症，也没有哪种信息百分之百正确。因此，与你的治疗医生进行广泛交流，一旦对治疗不确定或有疑问就提出来显得十分重要。有时问题没有答案，需要进一步研究；有时同等权威的观点截然不同，这时你要听取双方的意见，而只有你才能做出反映你自己观点和意向的选择。

加拿大癌症协会和加拿大国家癌症学会的会员和志愿者为本书提供了统计数据和统计方法，他们所做的只是本书准备工作中的一小部分。我们赞赏本书作者及出版社的睿智和敬业精神。也希望读者从书中获得有用信息，积极参与治疗决策，争取获得康复。

加拿大国家癌症学会

执行董事

大卫·贝帝博士

加拿大癌症协会/加拿大国家癌症学会

医学事务及癌症控制董事长

伊丽莎白·A·R·凯基博士

前言

我决定写这本书,是因为人们迫切需要简单易懂的有关癌症及其治疗方面的信息。作为一个癌症学家,在照料癌症患者的20多年工作期间,有60%(也许更多)的时间用来与患者及其家属交谈、解释,如对于癌症我们知道什么(不知道什么),为什么我们选择这种治疗方法而不选择另外一种,以及各种治疗方法的利弊等。

我发现越来越多的人是从电视、杂志和报纸上获得信息的,它们往往准确详尽,但常常只是针对疾病的某一方面或某种特殊治疗方法,很少人有宏观的认识。患者和家属往往并不清楚究竟发生了什么,而为什么医生会提出这样的建议。如我在第一章中提到的,患者有一张关于树的清单,却没有一张关于森林的地图。

我想,本书也许能在癌症的基本知识和一般治疗原则上,作为简明而易理解的指南来帮助患者和家属,同时也有助于他们更好地利用与医生在一起的时间。如果患者及家属能掌握一定背景知识,他们与医生交流时就能发现他们自己病情的特点和关键。

当然,我希望本书能够提供有关癌症通俗易懂的背景知识,

但如果你感到内容有遗漏或让你费解,请你告知我(写信给我,我会转交出版商)。

罗伯特·巴克曼

于加拿大多伦多

(夏志洁译,赵鹏芳、许俊才校)

目 录

我们为何这样害怕癌症?	1
第一章 本书内容概况	5
圆满结局	6
哪些人该看这本书?	7
本书并非	8
本书风格	8
本书内容安排	9
第二章 什么是癌症?	11
本章内容	11
什么是癌症?	11
细胞生长的调控机制	12
生长失控	14
原发肿瘤的大小与生长情况	16
癌细胞如何浸润临近组织	18
远处扩散: 继发肿瘤和转移性癌	20
癌症的其他效应	25
治愈、缓解和其他术语的定义	25

小结	26
----------	----

第三章 癌症是怎么产生的? 27

本章内容	27
癌症病因的种类	28
肿瘤生物学：实验室里进行的研究	31
致癌基因和肿瘤抑制基因	34
流行病学：对不同癌症发病率的研究	37
小结	41

第四章 癌症描述概况 43

本章内容	43
本章导言	43
癌症的主要特征	43
年龄与发病率	44
癌症的病因	44
癌症的转移趋势	45
可能的症状或问题	45
检查和诊断	46
癌症的主要类型	46
影响治疗和预后的因素	47
治疗的主要目标	47
治疗的类型	47
普查和早期诊断	48
预防方法	48
生存信息	48

第五章 肿瘤的主要常规治疗方法	53
本章内容	53
4 种常规治疗方法的简史	53
手术治疗	55
放射治疗	56
化学治疗	64
生物治疗	79
什么是“临床试验”？	82
为什么值得考虑临床试验？	84
第六章 非常规疗法或其他补充疗法	85
本章内容	85
定义	85
分清界线	86
补充疗法的优点	87
生病时我们需要什么？	88
对于奇迹的可能解释	89
你是否一定要亲自尝试补充疗法？	99
小结：希望和现实	99
第七章 对待癌症的态度	103
本章内容	103
人们对待癌症的态度	103
对待疾病的历史态度	104
疾病与寿命	105
精神状态能否引起癌症？	105
个人经历和病史	106
大规模研究资料	109

情绪能改变癌症的结果吗？	110
精神免疫学	117
小结：精神与机体相互作用的重要性	119

第八章 筛查、早期诊断与预防	121
本章内容	121
定义	121
为什么癌症发现得这么晚？	122
筛查	122
早期诊断	125
癌症预防	125

第九章 这么多技术突破，为何无治疗进展	129
本章内容	129
信心危机：公众对癌症研究的看法	129
实验室内外的巨大差距	130
初步成功	130
对癌细胞理解的进展	132
目前癌症实验室研究的局限性	133
如何报道研究结果？	135
亟待完成的研究	136
当前令人感兴趣的研究但未必会成功	139
新的领域	144
个人观点：技术突破标题太多	145

第十章 癌症患者的生活	147
本章内容	147
3 种常见的症状	148

疼痛及其处理	148
疲惫	159
抑郁症	159
紧急情况和处理方法	163
性生活	165
结肠造口及其他人造口	167
交流——对患者的建议：如何与别人交谈？	171
给癌症患者亲友的建议	182
精神方面	192
当情况越来越坏时	192
关于死亡的事情和决定	194
对患者亲友的建议：如何提供帮助和支持	197
死亡意味着什么？	200
 第十一章 常见癌症介绍	 203
膀胱癌	203
骨肿瘤(骨肉瘤和其他类型的肿瘤)	210
骨肉瘤	212
尤文肉瘤(Ewing 肉瘤)	216
软骨肉瘤	217
肠(结肠和直肠)癌	217
脑脊髓肿瘤	230
乳腺癌	240
原发灶未知的癌	259
宫颈癌	264
绒毛膜癌、葡萄胎(胎盘肿瘤)和滋养细胞肿瘤	275
子宫内膜癌	279
食管癌	287

霍奇金病	292
卡波西肉瘤和艾滋病相关淋巴瘤	300
肾癌	304
咽喉癌	311
白血病	318
慢性淋巴细胞性白血病(慢淋)	323
慢性中幼粒细胞性(或髓细胞性)白血病(慢粒)	329
急性淋巴细胞性白血病(急淋)	332
急性粒细胞性白血病(急粒)	336
肝癌	341
肺癌	346
非小细胞肺癌	348
小细胞肺癌	352
淋巴瘤(非霍奇金淋巴瘤)	353
低度恶性淋巴瘤	358
中度和高度恶性淋巴瘤	360
黑色素皮肤癌(恶性黑素瘤)	363
口腔及邻近区域肿瘤	376
骨髓瘤(多发性骨髓瘤)	381
卵巢癌	387
卵巢上皮性肿瘤	388
卵巢的其他肿瘤	398
胰腺癌	400
前列腺癌	404
软组织肉瘤	413
皮肤癌(除黑素瘤外)	418
胃癌	423
睾丸癌	431